

## ZMLUVA O SPOLUPRÁCI

## SERVICE AGREEMENT

### **Covidien ECE s. r. o.**

IČO: 35947446

IČ DPH: SK2022045960

so sídlom na Galvaniho 7/a, 821 04  
Bratislava, Slovenská republika

v ktorej mene koná:

Vladimír Mihal', konateľ,

Andrea Kočišová, konateľ

Bankové spojenie:

Č. ú.:

IBAN:

Zapísana v ORSR Bratislava 1, Oddiel Sro,  
Vložka číslo: 36959/B

### **Covidien ECE s. r. o.**

company ID No.: 35947446

VAT No. SK2022045960

with registered office at Galvaniho 7/a,  
821 04 Bratislava, Slovakia

represented by:

Vladimír Mihal', Managing Director,

Andrea Kočišová, Managing Director

Bank details:

account nr.:

IBAN:

Zapísaná v ORSR Bratislava 1, Oddiel Sro,  
Vložka číslo: 36959/B

(ďalej len ako spoločnosť „Covidien ECE“)

hereinafter referred to as the “Covidien  
ECE”

A

And

### **Fakultná nemocnica Trnava**

sídlo: Ul. Andreja Žarnova 11, 917 75 Trnava  
štatutárny orgán: Ing. Martin Tabaček,  
riaditeľ

IČO: 00 610 381

DIČ: 2021191084

IBAN: SK54 8180 0000 0070 0028 1238

Bankové spojenie: Štátna pokladnica

Číslo účtu: 7000 281 238/8180

Zriadený: Zriaďovacou listinou č. 1970/1991-  
A/IV-1 zo dňa 14.6.1991,

v znení Rozhodnutia č. 1311/98-A-865/98-  
OLP zo dňa 24.6.1998,

v znení Rozhodnutia č. M/1206/2003 zo dňa  
21.3.2003

### **University Hospital Trnava**

Address: Ul. Andreja Žarnova 11, 917 75  
Trnava

Statutory body: Ing. Martin Tabaček, director

ID. No.: 00 610 381

VAT No.: 2021191084

IBAN: SK54 8180 0000 0070 0028 1238

Bank details: Štátna pokladnica

Account number: 7000 281 238/8180

Established by: Zriaďovacou listinou č.  
1970/1991-A/IV-1 zo dňa 14.6.1991,

v znení Rozhodnutia č. 1311/98-A-865/98-  
OLP zo dňa 24.6.1998,

v znení Rozhodnutia č. M/1206/2003 zo dňa  
21.3.2003

Ďalej len „FN Trnava“

hereinafter referred to as the “FN Trnava”

uzatvorili po vzájomnej dohode túto zmluvu:

concluded the following Agreement:

**I.**  
**Predmet zmluvy**

1. Zmluvné strany sa týmto dohodli, že spoločnosť Covidien ECE usporiada dňa 12.6.2014 v priestoroch FN Trnava celkovo 1 denné intenzívne klinické školenie pre max. 6 účastníkov pod vedením školiteľa MUDr. Tibora Molčana, zamestnanca FN Trnava.
2. FN Trnava sa zaväzuje poskytnúť spoločnosti Covidien ECE pre účely týchto klinických školení priestory auditória vrátane technického vybavenia, zaistiť účastníkom klinických školení prístup na operačnú sálu pri vykonávaní vybraných zákrokov a poskytnúť účastníkom potrebný operačný odev.
3. Spoločnosť Covidien ECE sa zaväzuje uhradiť FN Trnava za všetky služby poskytnuté v súvislosti s usporiadaním intenzívneho klinického školenia, najmä za prenájom auditória vrátane technického vybavenia a za poskytnutie operačného odevu pre účastníkov školenia, dohodnutú odmenu vo výške podľa čl. IV.1 nižšie.

**II.**  
**Termíny klinických školení**

1. Intenzívne klinické školenie sa uskutoční dňa 12. júna, 2014.

**III.**  
**Odmena nemocnice FN Trnava**

1. Spoločnosť Covidien ECE sa zaväzuje zaplatiť Fakultnej nemocnici Trnava sumu vo výške 100,- EUR vrátane DPH. Táto suma zahŕňa odmenu za umožnenie prístupu do auditória vrátane technického vybavenia a za poskytnutie operačného

**I.**  
**Subject of the Agreement**

1. The contractual parties hereby agree that Covidien ECE will organize 1 day Clinical Immersion Schoolings in the premises of the FN Trnava for max 6 participants on 12.6. 2014 led by the trainer, Mr. Tibor Molčan, MD, the employee of FN Trnava.
2. For the purposes of the above Clinical Immersion Schoolings FN Trnava hereby undertakes to provide Covidien ECE with auditorium with all necessary technical equipment, give the participants access to the operating theatre during the selected surgeries and provide them with necessary medical scrubs.
3. Covidien ECE undertakes to pay to FN Trnava for all the services rendered under this agreement in connection with Clinical Immersion Schooling, especially for the rental of the auditorium including technical equipment and providing the participants with the medical scrubs, the remuneration stipulated in Section IV.1 hereunder.

**II.**  
**Clinical Immersion Schoolings dates**

1. The Clinical Immersion Schooling shall take place on 12 of June, 2014.

**III.**  
**Remuneration of FN Trnava**

1. For services rendered under this Agreement FN Trnava shall receive a lump-sum amount of EUR 100, - including VAT. This amount includes remuneration for access to the auditorium including technical equipment amounting

odevu účastníkom školenia.

2. Zmluvné strany sa týmto dohodli, že právo na zaplatenie sumy podľa čl. IV.1 vyššie vznikne FN Trnava riadnym splnením všetkých povinností podľa tejto zmluvy a predložením faktúry, ktorá spĺňa požiadavky stanovené v čl. IV.3 nižšie.
  3. Faktúra (daňový doklad) vystavená FN Trnava musí obsahovať všetky náležitosti účtovného dokladu podľa § 10 zákona č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov, a daňového dokladu podľa § 71 zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov, a musí v nej byť uvedené označenie tejto zmluvy a meno kontaktnej osoby spoločnosti Covidien ECE.
  4. Pokiaľ faktúra (daňový doklad) nebude spĺňať náležitosti uvedené vyššie v čl. IV.3, FN Trnava nespĺní iné povinnosti podľa tejto zmluvy alebo suma za poskytnuté služby bude vo faktúre (daňovom doklade) nesprávne vyúčtovaná, je spoločnosť Covidien ECE oprávnená faktúru (daňový doklad) pred uplynutím splatnosti vrátiť a nie je povinná uhradiť fakturovanú čiastku. FN Trnava je povinná v prípade vrátenia faktúry (daňového dokladu) vystaviť novú faktúru (daňový doklad). Lehota splatnosti začne plynúť až dňom doručenia novej bezchybnej faktúry (daňového dokladu) spoločnosti Covidien ECE.
  5. Faktúra vystavená FN Trnava bude splatná do 30 dní od jej doručenia spoločnosti Covidien ECE.
2. The contractual parties hereby agree that FN Trnava shall be entitled to payment of the remuneration in line with Section IV.1 hereof after proper fulfillment of all obligations under this Agreement and delivery of invoice in compliance with Section IV.3 hereunder.
  3. The invoice (tax receipt) issued by FN Trnava shall contain all formalities of the accounting document according to Section 10 of the Act No. 431/2002 Coll. on Accounting, as later amended, and of the tax receipt according to Section 71 of the Act No. 222/2004 Coll. on Value Added Tax, as later amended, and shall further contain the identification of this Agreement and name of the contact person of Covidien ECE.
  4. Covidien ECE shall be entitled to return the invoice (tax receipt) before the due date to FN Trnava without being obliged to pay the invoiced amount if the invoice (tax receipt) does not fully comply with Section IV.3 hereof, if FN Trnava fails to fulfill its obligations under this Agreement or if the invoiced amount does not correspond with the agreed remuneration. In such case FN Trnava shall issue a new invoice (tax receipt). The due period shall start to run on the day after the delivery of a new proper invoice (tax receipt) to Covidien ECE.
  5. The invoice issued by FN Trnava shall become due within 30 days after its delivery to Covidien ECE.

**IV.**  
**Práva a povinnosti zmluvných strán**

1. FN Trnava je povinná umožniť účastníkom intenzívnych klinických školení vstup do priestorov auditória a operačných sál, v ktorých sa intenzívne klinické školenie uskutoční.
2. Spoločnosť Covidien ECE je povinná oznámiť FN Trnava mená účastníkov intenzívnych klinických školení najneskôr 1 týždeň pred dohodnutým termínom školenia.
3. FN Trnava prehlasuje a spoločnosť Covidien ECE berie na vedomie, že spoločnosť Covidien ECE a/alebo účastníkom intenzívnych klinických školení budú sprístupnené informácie o pacientoch, ktoré sú nevyhnutné na zabezpečenie klinického školenia.
4. Zmluvné strany vyhlasujú, že pri poskytovaní spolupráce ktorá je predmetom zmluvy budú dodržiavať všetky práva, povinnosti a zodpovednosť osôb upravené v zákone č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a to aj po ukončení platnosti tejto zmluvy. Spoločnosť Covidien ECE zabezpečí podpísanie Čestného vyhlásenia - záväzku mlčanlivosti od účastníkov klinického školenia.
5. Spoločnosť Covidien ECE a/alebo účastníci intenzívnych klinických školení sa nebudú aktívne podieľať na chirurgických zákrokoch vykonaných počas intenzívnych klinických školení.

**IV.**  
**Rights and obligations of the contractual parties**

1. FN Trnava shall give the participants of the Clinical Immersion Schoolings access to the auditorium and to the operating theatres, where the Clinical Immersion Schoolings take place.
2. Covidien ECE shall provide FN Trnava with names of the participants of the Clinical Immersion Schoolings at least one week before the agreed dates of the Clinical Immersion Schoolings.
3. FN Trnava hereby declares and Covidien ECE accepts that FN Trnava will disclose to Covidien ECE and/or to the participants of the Clinical Immersion Schoolings only the information regarding patients FN Trnava necessary for the purposes of the Clinical Immersion Schoolings.
4. The contractual parties declare that in the course of their cooperation, which is the subject of the Agreement, they will comply with all the rights, obligations and responsibilities of persons regulated by Act No. 122/2013 Coll. on protection of personal data and on amending and supplementing certain acts as amended even after the validity of this Agreement expires. Covidien ECE will provide for signing of Declaration on Oath – a commitment of confidentiality by the participants of the Clinical Immersion Schoolings.
5. Covidien ECE and/or the participants of the Clinical Immersion Schoolings shall not be involved in the surgeries performed during the Clinical Immersion Schoolings.

**V.**  
**Záverečné ustanovenia**

1. Táto zmluva nadobúda platnosť a záväznosť jej podpísaním zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
2. Akékoľvek zmeny tejto zmluvy musia byť vykonané v písomnej forme a musia byť podpísané oboma zmluvnými stranami.
3. Práva, povinnosti zmluvných strán podľa tejto zmluvy, ako i vzťahy v tejto zmluve neupravené, sa spravujú ustanoveniami zák. č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v platnom znení a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi SR.
4. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku. Každá zo zmluvných strán dostane jeden rovnopis. V prípade rozporov medzi slovenským a anglickou jazykovou verziou tejto zmluvy je rozhodujúce jej slovenské znenie.
5. Pokiaľ sa akékoľvek ustanovenie tejto zmluvy stane neplatným či nevymožiteľným, nedotýka sa táto skutočnosť platnosti a vymáhateľnosti ostatných ustanovení tejto zmluvy. Obe zmluvné strany sa zaväzujú nahradiť neplatné či nevymožiteľné ustanovenie ustanovením platným a/alebo vymožiteľným, ktoré svojím obsahom najviac zodpovedá pôvodnému ustanoveniu.
6. Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú rozhodované s konečnou platnosťou u miestne a vecne príslušného súdu a spravujú sa právnymi predpismi

**V.**  
**Final provisions**

1. This Agreement shall become valid and binding upon signing by both contractual parties and effective by the day following its publication in the Central Register of Contracts.
2. Any modifications of this Agreement must be executed in writing and signed by both contractual parties.
3. Rights and obligations of the contractual parties as well as all the matters not stipulated under this Agreement shall be governed by the provisions of Act No. 513/1991 Coll., the Commercial Code as amended and by the laws of the Slovak Republic.
4. This Agreement is executed in two counterparts in Slovak and English language. Each of the contractual parties shall receive one counterpart. In case of any discrepancies between the Slovak and English language version, the Slovak version shall prevail.
5. If any provision of this Agreement is or becomes invalid or unenforceable, it will not affect the validity or enforceability of the other provisions hereunder that shall remain valid, and both Parties undertake to replace any such invalid or unenforceable provision(s) with a new, valid and/or enforceable provision(s) whose subject will meet the subject and purpose of the original provision at best.
6. All disputes arising from this Agreement and/or in connection with it shall be finally decided with the local and substantive jurisdiction court and shall be governed by the laws of the Slovak

Slovenskej republiky.

republic.

7. Zmluvné strany týmto prehlasujú, že táto zmluva je vyjadrením ich skutočnej a slobodnej vôle, a na dôkaz toho pripájajú svoje podpisy nižšie. Osoby konajúce v mene zmluvných strán vyhlasujú, že sa s obsahom tejto zmluvy oboznámili a dohodnutým podmienkam porozumeli. Svojimi podpismi záväzne potvrdzujú, že zmluvne dohodnuté podmienky sú prejavom ich slobodnej vôle vyjadrenej zrozumiteľne, určite a vážne, bez pocitu tiesne a inak nevýhodných podmienok.

7. The contractual parties hereby declare that this Agreement is an expression of their true and free will, in witness whereof they attach their respective signatures hereto. Persons acting on behalf of the contractual parties hereby declare that they have read the content of the Agreement and understood the stipulated conditions. Their signatures bindingly confirm that the stipulated conditions are expression of their free will, which has been expressed comprehensively, certainly, and seriously, it has not been made under duress or under conspicuously disadvantageous conditions.

V ..... dňa .....

In ..... on.....

**Covidien ECE:**

**FN Trnava:**

\_\_\_\_\_  
MUDr. Andrea Kočišová / Managing  
Director

\_\_\_\_\_  
....., riaditeľ / Director

\_\_\_\_\_  
Vladimír Mihal', konateľ / Managing Director